

Koshur Saman-bal

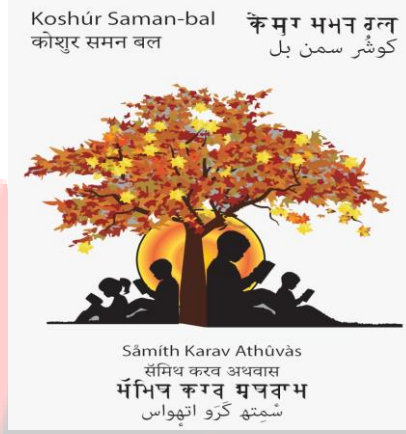
A Joint Venture of Project Zaan (Mumbai) and KashmirAsItIs (Singapore)
Sãmíth Karav Athûvàs



KOSAM Kashmiri Learning Classes - Basics

© M.K.Raina

Koshur Saman-bal - Sãmíth Karav Athûvàs
Lesson 3



ॐ नमामि त्वां शारदा देवीं, महाभागीं भगवतीं काश्मीर पुरवासिनीं
विद्या दायिनीं रक्ष माम् रक्ष माम् । नमामि त्वाम् ।

www.mkraina.com

Lalla Vaakh

आमि पनु सोदुरस नावि छस लमान
कति बोज़ि दय म्योन मे ति दियि तार ।
आम्यन टाक्यन पोन्य् ज़न शमान
जुव छुम ब्रमान गरु गछु हा ।

KOSAM - Lesson 3

In Lesson 1, we learned to use अ a and आ à

Do you remember?

In Lesson 2, we learned to use अँ à, आँ ä, अु ù and अु ù

Do you remember?

Do you remember what we learnt in past sessions?

Did you practice those words?

Have you started using those words in your day-to-day routine?

www.mkraina.com

If not, what is stopping you?

If yes, well done!!

Today we will learn last 2 of the set of 6 special Vowels representing 6 peculiar Kashmiri sounds.

These are: ऐ é and ओ ó

Using ऐ é :

Pronunciation like the highlighted vowels in Dennis, berry, merry, jerry

é	ऐ	réh	रेह	(flame)	Guide word
		véh	वेह	(poison)	
		béh	बेह	(sit)	
		kénh	केह	(anything)	
		yélí	येलि	(when)	
		télí	तेलि	(then)	
		béní	बेनि	(sister)	
		jéjìr	जेजीर	(hookah)	
		néchúv	नेचुव	(son)	
		éhsàn	ऐहसान	(favour)	

Using ओ ो ó :

Pronunciation like the highlighted vowel in potash

ó	ओ ो	dór	दोर	(hard)	Guide word
		tsóp	चोप	(bite)	
		dróg	द्रोग	(costly)	
		nyóm	न्योम	(lemon)	
		ógún	ओगुन	(flaming fire)	
		ósh	ओश	(tears)	
		dól	दोल	(lower part of Pheran or the	
like)		ón	ओन	(blind)	
		ótsh	ओछ	(weak)	
		gótsh	गोछ	(wanted)	

www.mkraina.com

This completes the set of 6 specially introduced Vowels representing 6 peculiar sounds in Kashmiri language.

Here are other Vowels from Hindi Alphabet used in Devanagari-Kashmiri script too, with their equivalent in Roman alphabet :

इ	ई	उ	ऊ	ए	ऐ	ओ	औ	अं
ि	ी	ु	ू	े	ै	ो	ौ	ं

í ì úù è ae ò au n

Using इ (ि) í:

Its usage is same as in Hindi (विलास, मोहित) and mostly in English (bit, kin).

í	इ (ि)	khír	खिर	(kheer)	Guide Word
		íjàzath	इजाज़थ	(permission)	
		íshtàm	इशटाम	(stamp paper)	
		dívtà	दिवता	(devta)	
		bítúr	बितुर	(capacity)	
		bíchòr	बिचोर	(helpless, destitute)	
		käsíd	कॉसिद	(massenger)	
		ãđij	अँडिज	(bone)	
		míthäy	मिठॉय	(sweets)	
		gírdàb	गिरदाब	(whirlpool)	

Using ई (ी) ì:

Its usage is same as in Hindi (बीस, कीमत) and occasionally in English (dinar):

ì	ई (ी)	shìn	शीन	(snow)	Guide Word
		ìmàn	ईमान	(faith)	

Koshur Saman-bal - Sãmíth Karav Athûvàs

Lesson 3

ìd	ईद	(Eid)
sìr	सीर	(brick)
tìr	तीर	(arrow)
chìrû	चीरु	(tight)
bìrû	बीरु	(wooden ball)
mìràs	मीरास	(legacy)
gảrìb	गॅरीब	(poor)
nảsìb	नॅसीब	(fate)

Using उ उँ :

Its usage is same as in Hindi (पुस्तक, अनुवाद) and commonly in English (put, rupee) :

ú उ उँ	búth	बुथ	(face)	Guide Word
	újrath	उजरथ	(wages)	
	músìbath	मुसीबथ	(calamity)	
	úphtàdû	उफतादु	(distressed)	
	kúnz	कुंज़	(key)	
	bútràth	बुतराथ	(earth)	
	wúz	वुज़	(passage)	
	wúmûr	वुमुर	(age)	
	kachyúl	कच्युल	(aged goat)	

Using ऊ ू ù:

Its usage is same as in Hindi (चूहा, मूर्ख) and occasionally in English (sumo, rude) :

ù	ऊ	ू	jùn	जून	(month of June)	Guide Word
			rùn	रून	(husband)	
			kùr	कूर	(daughter)	
			kùt	कूत	(how much)	
			shùb	शूब	(splendour)	
			ḍùn	डून	(walnut)	
			pùzà	पूज़ा	(pooja)	
			wùnṭh	वूँठ	(camel)	
			bùṭh	बूँठ	(shoes)	
			dùn	दून	(cotton carder)	

Using ए ॑ è :

Its usage is same as in Hindi (मेरा, महेश) and in English, like the sound of highlighted vowel in **day**, **may** :

è	ए ॑	rèl	रेल	(rail)	Guide Word
		ètíràz	एतिराज़	(objection)	
		mèkh	मेख	(nail)	
		jèl	जेल	(jail)	
		mèkhal	मेखल	(Yegneopavit ceremony)	
		kèntshà	केंछा	(something)	
		trèl	त्रेल	(a kind of apple)	
		kèlû	केलु	(banana)	
		tsèr	चेर	(late)	
		thèlû	ठेलु	(bag)	

Using ऐ ॑ ae :

Its usage is same as in Hindi (पैरी, तैथिक, बैठक) and occasionally in English (aerate, paella) It however has limited use in Kashmiri as many times it is replaced by य y when not the first letter of a word

ae ऐ ॑

vaekúnth (vykúnth) वैकुंठ (व्यकुंठ) (paradise) Guide Word

aeb ऐब (ऑब) (fault, defect)

baethak बैठक (drawing room)

haebúngû (hybúngû) हैबुंगु (हयबुंगु) (dumbstruck)

Using ओ ो ò :

Its usage is same as in Hindi (ओखली, रोकना) and commonly in English (polar, bone) :

ò ओ ो mòl मोल (father) Guide Word

mòr मोर (peacock)

òs ओस (was)

òlúv ओलुव (potato)

òm ओम (Om)

apòr अपोर (other side)

bròr ब्रोर (cat)

tsòr चोर (four)

hòsh होश (senses)

pròn प्रोन (old)

Using औ ौ au :

Its usage is same as in Hindi (गौरव, दौड) and sometimes in English (aura, fauna) too. It however has limited use in Kashmiri as most

of the times it is replaced by **औ** au when first letter of the word
and **व** v when not first letter of a word

au	औ	ौ	aushad	औशद	(medicine)	Guide Word
			auzàr (avzàr)	औज़ार	(instrument)	
			gau (gav)	गौ (गव)	(went)	

Using **अं** n :

Its usage is same as in Hindi (मंडल, प्रचंड) sometimes in English
(bund, candle) :

n	अं	ं	ang	अंग	(part)	Guide Word
			óngûj	औंगुज	(finger)	
			manz	मंज़	(in)	
			zang	ज़ंग	(leg)	
			dand	दंद	(tooth, teeth)	
			pónz	पौंज़	(monkey)	
			mandar	मंदर	(temple)	
			vandû	वंदु	(winter)	
			randúkh	रंदुख	(leather strip)	
			sangúr	संगुर	(mountain)	

Conjuncts with **य ê** :

Lesson 3

Conjuncts are letters joined together. Their usage is same as in Hindi. In Kashmiri, we have to be very cautious about the pronunciation because sound of ê -य is sometimes confused with ऐ (Consider the minute difference in saying berry and bend)

ê	-य	sêkh	स्यख	(sand)	Guide Word
		mêng	म्यंग	(temple of the head)	
		sêph	स्यफ	(a kind of whitish earth)	
		dên	दयन, द्यन	(day)	
		rêkh	र्यख	(bird's ordure)	
		pêndúl	प्यंदुल	(shrinking into a ball)	
		phênzàrû	फ्यंज़ारु	(great lamentation)	
		tsêph	च्यफ	(skin wound)	
		vêdàkh	व्यदाख	(complaint, lamentation)	
		thêkún	थ्यकुन	(to boast)	

Conjuncts with व ô :

In Kashmiri, we have to be very cautious about the pronunciation because sound of -व ô is sometimes confused with ó औ (Consider the minute difference in Kashmiri words khó» and khô»h)

ô	-व	sôkh	स्वख	(happiness)	Guide Word
		dôkh	द्वख, दुख	(pain, sorrow)	
		bôd	ब्द	(intelligence)	
		kông	क्वंग	(saffron)	

Lesson 3

gôḍ	गवड	(ankle, beginning)
khôth	खठ	(impure)
wômèd	व्वमेद	(hope)
sôtsal	स्वचल	(a Kashmiri vegetable)
tsôpäri ⁱ	च्वपौर्य	(all around)
pônd	प्वंद	(a sneeze)

Last time, we learnt to say :

mé chhú nàv Cheshtha मे छु नाव चेष्ठा ।

My name is Cheshtha.

tôhí kyà chhúvû nàv? त्वहि क्याह छुवु नाव ?

What is your name?

Today, we will learn :

bû chhús nòkrì karàn

बु छुस नोकरी करान ।

I am doing a job.

bû chhas nòkrì karàn

बु छस नोकरी करान ।

I am doing a job.

bû chhús paràn

बु छुस परान ।

I am studying.

bû chhas Scientist

बु छस सेंटिस्ट ।

I am a scientist.

tôhí kyà chhívû karàn ? तोह्या क्या छिवु करान ?

What are you

doing? or What do you do?

He or she may answer :

bû chhús business karàn ?

बु छुस बिजिनेस करान ?

I am doing

business.

bû chhas business karàn ?

बु छस बिजिनेस करान ?

I am doing

business.

bû chhús doctor ?

बु छुस डॉक्टर ?

I am a doctor.

bû chhas advocate ?

बु छस एडवोकेट ?

I am an advocate.

Lesson 3

You can make your own groups within this class or outside the class and call each other and practice these sentences with each other.

PDF of Lessons will also be posted on WhatsApp Groups.

Please take printouts and maintain a file and revise as and when you can.

Try and use the learnt words & sentences in your daily routine – if you have no one to talk with, talk to yourself in the mirror.

Assignment :

Step 1:- Write above (any 5) words for the vowels ऐ é and औ ó on a fair note book (you can also write all the words we learnt today – upto you) (with your Roll No. and Name written on top).

Step 2:- Take a photo.

Step 3:- Now read the written words loudly. Record audio/video

Step 4:- Post pages and the video to our another assistant teacher Mrs. Kusam Warikoo on WhatsApp Number +91 9818426320

Please don't post any assignment on Kosam WhatsApp Group.

Tell us your Roll No. and Name in the video also.

Important Note –

All the class homework needs to be submitted by Wednesday end of the day.

Submissions after Wednesday shall not be accepted.

Homework marks shall be counted for evaluation.

Those, who have already attended our previous classes and are here for revision, need not send us their assignment for this lesson.

End of Lesson 3

© M.K.Raina

©MK Raina